

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Языковое выражение политкорректности
в английском и русском языках**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ**

студентки 3 курса 301 группы

направления подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование, профиль –
Иностранные языки в контексте современной культуры»

факультета иностранных языков и лингводидактики

Атнякиной Анастасии Сергеевны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. фил. наук, доцент

дата, подпись

Л. К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г. А. Никитина

Введение. Выпускная квалификационная работа посвящена анализу языковых и коммуникативных средств выражения политической корректности в дискурсе английского и русского языков.

Актуальность исследования обусловлена интересом современных лингвистов к изучению влияния феномена политкорректности на различные лингвокультуры, а также возможностью выявления новых аспектов феномена политической корректности в лингвистике.

Объектом исследования является лингвистическое поле такого социокультурного феномена, как политическая корректность.

Предметом исследования является дискурс русского и английского языков, а также способы создания в нем коммуникативно-прагматического эффекта при взаимодействии коммуникативных и языковых средств выражения политкорректности.

В работе ставилась **цель** всестороннего изучения феномена политкорректности в дискурсе русского и английского языков, исследования языковых коммуникативных средств выражения политкорректности в английском и русском языках, интенсивности влияния политической корректности на языковую картину мира носителей данных языков, а также социальной значимости явления политической корректности в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах.

На защиту выносятся следующие положения (**гипотеза**):

1. Развитие категории политической корректности обусловлено сменой общественных и культурных ценностей, которые находят свое отражение в языке.

2. Языковые и коммуникативные средства выражения политкорректности в различных языках имеют различные механизмы формирования;

3. В связи с явлением глобализации и межкультурной интеграции, явление политической корректности имеет равную социальную значимость для англоязычного и русскоязычного общества, что находит отражение в языке.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных **задач**:

- дать определение понятию политкорректности;
- изучить историю возникновения и развития политкорректности;
- рассмотреть языковые средства выражения политкорректности;
- рассмотреть коммуникативные средства выражения политкорректности;
- рассмотреть понятие дискурс;
- проанализировать материал исследования, выявить в нем языковые и коммуникативные средства выражения политкорректности в дискурсе английского и русского языков;
- охарактеризовать особенности появления и использования в русском языке политкорректных лексем.

Поставленная цель и задачи работы определили используемые **методы исследования**: метод сравнительно-сопоставительного и компонентного анализа, классификационный метод, описательно-аналитический метод, контекстуальный метод.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили труды таких лингвистов, как Н. Д. Арутюнова, В. И. Карасик, С. Г. Тер-Минасова, Р. Р. Гузаерова, А. А. Кибрик, А. Ю. Палкин, Е. В. Шляхтина, В. В. Панин, А. Н. Баранов, П. Л. Лобанова, И. В. Шарапова, Ю.В. Кобенко, О. П. Смирнова и др.

Материалом исследования послужили политкорректные единицы, полученные в результате сплошной выборки из англоязычных словарей, энциклопедий и других изданий справочного характера, печатных и электронных публикаций англоязычных и русскоязычных СМИ, текстов официальных документов, а также интернет-форумов и социальных сетей.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем была предпринята попытка детального анализа языковых и коммуникативных средств выражения политкорректности, а также способов образования политкорректных единиц в дискурсе русского и английского языков.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в дальнейшие исследования явления политической корректности в лингвистическом поле английского и русского языков.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам культуры речи, лингвокультурологии, социолингвистики, стилистики, политологии, психолингвистики.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и списка источников текстовых примеров.

Основное содержание работы. В первой главе «**Понятие политкорректности и способы его выражения в дискурсе русского и английского языков**» дается определение понятия «политическая корректность», рассматриваются подходы к классификации языковых и коммуникативных средств выражения политкорректности, раскрываются понятия «дискурс» и «политический дискурс».

За последние 30 лет идея политической корректности (далее ПК) получила серьезное развитие в США, постепенно распространяясь в другие страны не только как лингвистический феномен, но и как явление культурной и общественной жизни. За эти годы английский язык претерпел определенные изменения, в частности, в связи с усилением роли ПК в жизни американского общества.

Важно отметить, что перевод английского выражения “political correctness” в его исторически обусловленном значении на русский язык как «политическая корректность» неоднозначен и может ввести в заблуждение.

По мнению С. Г. Тер-Минасовой, более удачным переводом данного термина будет «языковой такт», поскольку то, что сегодня называется политической корректностью, относится в первую очередь к языку. Однако это не только языковой феномен. Под этим понимается «целый комплекс явлений

политического и мировоззренческого характера: это точка зрения, способ мышления и образ мыслей; это позиция, определенный настрой, по сути, стиль жизни».

А. Г. Стихин считает, что применительно к языковым явлениям более подходящим может стать термин «коммуникативная корректность», в то время как формулировка «политическая корректность» подразумевает комплекс проблем не только лингвистического, а еще этического и философского характера.

Так, например, объясняет явление политкорректности в своей работе, посвященной проблемам языка и межкультурной коммуникации, С. Г. Тер-Минасова: «Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.»

Исходя из данного определения, можно сделать вывод о том, что политическая корректность требует убрать из языка языковые единицы, которые могут быть расценены как грубовато-фамильярные и намеренно оскорбительные и заменить их более нейтральной или положительно окрашенной лексикой (эвфемизмами).

Важно заметить принципиальную разницу между понятием политкорректности и понятием эвфемизма. Так, эвфемизмы служат для смягчения или замены лексики, кажущейся говорящему неуместно-оскорбительной, на более нейтральную, в то время как понятие политкорректности значительно шире. Реализуемые в языке цели политической корректности по своей функции совпадают с функциями эвфемизмов, однако в процессе их реализации задействуются не только лексический, но и синтаксический и морфологический уровни языка. Политкорректность – идеология, политика поведения отдельного индивида по отношению к другим

людям и явлениям социальной жизни. Эвфемизм, в свою очередь, является всего лишь средством выражения этой политики на языковом уровне.

Феномен политкорректности широко представлен в культуре англоговорящих стран, как на социокультурном, так и на лингвистическом уровне, что сподвигло нас к рассмотрению средств ее выражения через призму языкового и коммуникативного аспектов. Также следует отметить, что при анализе политкорректных единиц языковые и коммуникативные средства взаимодополняют друг друга.

Говоря о языковых средствах выражения политкорректности, следует пояснить, что языковой аспект политкорректности выражается в ограничении использования оскорбительной для определенных категорий людей лексики, а также в поиске новых средств языка, отражающих идеи политкорректности.

Проанализировав работы ряда лингвистов в поле исследования явления политической корректности, мы пришли к выводу, что категория политической корректности находит формальное выражение на трех языковых уровнях: - морфологический; - лексический; - синтаксический.

Что касается коммуникативных средств выражения политкорректности, то в данной работе мы придерживаемся мнения В. В. Панина о том, что коммуникативные средства политической корректности представлены посредством введения норм, регулирующих отношение к таким социально-важным вопросам, как, например, гендерное неравенство или ущемление прав меньшинств.

Коммуникативные средства выражения политкорректности подразделяют на шесть групп: по половому, расовому, внешним признакам (включая внешний вид и возраст), социальному признаку, по признаку ограниченных возможностей или наличия/отсутствия заболеваний, по признаку сексуальной ориентации и признакам, связанным с семьей и браком. На основании данной классификации можно сделать вывод о том, что явление политкорректности затрагивает все основные сферы человеческого общения.

В связи с тем, что данная работа посвящена вопросу изучения языковых средств выражения такого лингвосоциокультурного явления, как политическая корректность, представляется целесообразным рассматривать данное явление с точки зрения дискурса и всех его единиц.

Развитие теории коммуникации обусловило возникновение новых направлений в лингвистике, таких как теория текста, теория высказывания, теория дискурса, а также новых объектов исследования и новой единицы – «дискурс» благодаря включению в научную парадигму языкознания производителей речи.

В широком понимании дискурс представляет собой сложное единство языковой формы, значения и действия в рамках коммуникативного события, центром которого является «языковая личность, то есть человек в его способности совершать речевые поступки».

Наиболее емкое и широко принятое определение понятия «дискурс» дает Н. Д. Арутюнова. Согласно данному определению, дискурс – «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и пр. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания. Дискурс – это речь, погружённая в жизнь».

Применительно к современному обществу дискурс характеризуется различными сферами использования и классифицируется по величине речемыслительных усилий автора и по объему вкладываемого в него фонда знаний об окружающем мире. Как правило, лингвисты выделяют персональный (лично-ориентированный) и институциональный дискурс.

К институциональному дискурсу В. И. Карасик относит следующие жанры дискурса: административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, медицинский, политический. Последний жанр в силу тематики исследования рассмотрим подробнее.

Несмотря на возросшее внимание к политическому дискурсу, единого определения данного понятия на сегодняшний день не существует. Наряду с термином «политический дискурс» для его обозначения используется ряд других терминов, например, «политический язык», «агитационно-политическая речь» и т.д. Данный феномен может трактоваться как в широком, так и в узком смысле.

В широком смысле слова под политическим дискурсом понимаются «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которого относится к сфере политики»; «совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса как таковых или формирующих конкретную тематику политической коммуникации». Данный подход к изучению политического дискурса предполагает исследование и анализ всех семиотических систем, а материалом исследования будут являться заявления политиков, политических комментаторов и обозревателей, публикации в СМИ, материалы, собранные в ходе анализа интернет-пространства (специализированные форумы, тематические обсуждения в социальных сетях и т.д.)

В узком значении политический дискурс не выходит за рамки собственно политической сферы. Согласно данному подходу, политический дискурс – дискурс политиков. Одним из приверженцев данного подхода к изучению политического дискурса является голландский лингвист Т. А. ван Дейк.

В нашем исследовании мы придерживаемся широкого подхода к изучению понятия «политический дискурс», т.к. это позволит рассмотреть данное явление на большем количестве разнообразных материалов исследования.

Во второй главе **«Языковые и коммуникативные средства выражения политкорректности в дискурсе русского и английского языков»** проводится анализ языковых и коммуникативных средств выражения политкорректности в русском и английском языках на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях, а также анализ коммуникативных средств по шести различным типам (расовым, половым, социальным, сексуальным, внешним признакам, по наличию/отсутствию заболеваний).

Анализ феномена политкорректности в рамках дискурса английского и русского языка свидетельствует о наличии значительных изменений на языковом и культурно-поведенческом уровне в англоязычной и русскоязычной языковой среде, что дает основание сделать следующие выводы:

На морфологическом уровне наиболее заметные изменения в дискурсе английского языка представлены:

1) заменой или опущением морфемы *-man*:

*The **spokesperson** also said the reselection process had happened at every general election since 2001, except the 2017 snap election - and that sitting MPs were automatically included on the ballot paper (BBC);*

*The BBC **chair** is to suggest that the system of media regulation is no longer fit for the modern age, after the corporation was forced to delay plans to make more programmes available for up to a year on iPlayer (The Guardian).*

2) манипуляциями с gender-enders: опущение gender-enders, замена слов, содержащих gender-enders, на нейтральные слова или словосочетания.

*Abigail Disney isn't the only wealthy **heir** to speak out about income inequality (CNN).*

*The **flight attendant**, Renee Steinaker, sued Southwest Airlines last year for emotional distress, negligence, invasion of privacy and sexual harassment (The New York Times).*

3) приставками *-un*, *-non*, *-under*:

*Helping My **Nonverbal** Son Find His Voice (The New York Times).*

*How can you attend a publicly funded stadium filled with primarily white and rich fans watching teams filled with men of color from **underprivileged backgrounds** in the country with the widest income inequality gap in the world without seeing politics (The Guardian).*

На морфологическом уровне наиболее заметные изменения в русскоязычном дискурсе представлены возникновением феминитивов, преимущественно с суффиксами *-к*, *-ин*:

«Мы больше боимся процесса умирания, чем самой смерти». *Психологиня о том, почему мы считаем себя бессмертными (Форум «Citidog»).*

В англоязычном дискурсе лексический уровень языка характеризуется наибольшими изменениями в поле политической корректности. Выделяют три группы таких лексических единиц, характеризуемых по: а) употреблению номинаций более общего смысла; б) использованию слов с более узким значением вместо многозначного слова; в) образованию словосочетаний с компонентами - *challenged*, *-impaired*, *-disadvantaged*, *-abled*. Новые политкорректные лексические единицы могут быть представлены словосочетаниями различного состава: существительное + существительное (*policeman - police officer*), прилагательное + существительное (*janitor - environmental/industrial hygienist*), прилагательное + прилагательное (*black - African American*), наречие + причастие прошедшего времени (*blind - visually impaired*).

Для русскоязычного дискурса характерны два способа образования политкорректных лексем на данном уровне: замена неpolitкорректной лексики сложным словом или словосочетанием, имеющим более конкретное (*бедный - малообеспеченный*), либо более общее (*безработные - незанятое население*) значение, замена неpolitкорректной лексемы описательным оборотом.

Для синтаксического уровня англоязычного дискурса характерно выражение категорий политкорректности путем замены родового местоимения *he (his)* на *they (their)*, либо на варианты сочетаний с перечислением местоимений как мужского, так и женского рода.

В русском языке данная категория представлена дублированием имен существительных, характеризующих принадлежность человека к женскому или мужскому роду и местоимений *его/ее, он/она* в официальных документах или деловой переписке, а также множественным и опущением подлежащего.

Касательно коммуникативного аспекта, в англоязычном дискурсе категория политической корректности по половому признаку выражается заменой лексем с морфемой *-man*, переименовании профессий, в названии

которых содержится данная морфема, а также замене существительного *man* в значении “человек” на лексемы *person, human, human being*. К проявлению категории политкорректности по половому признаку также можно отнести использование обращения *Ms* вместо *Mrs* и *Miss*.

Brilliance overtakes beauty as Ms Geek Africa spotlights tech genius (The Guardian).

В отличие от англоязычного дискурса, в котором политкорректные лексемы по гендерному признаку направлены на нейтрализацию различий между представителями разных гендеров, в русскоязычном дискурсе политкорректная лексика по гендерному признаку направлена на актуализацию и повышение значимости женщин в обществе, что подтверждается появлением в речи феминитивов.

В англоязычном дискурсе категория политической корректности по этническому/расовому признаку наиболее широко представлена изменением номинаций этнических групп. Появилась тенденция к обозначению этноса человека путем объединения названия региона или страны, являющейся родной для него/его предков с указанием гражданства, которое человек имеет (*Asian American, African European*).

Для русскоязычного дискурса характерно использование следующих лексических единиц: а) *выходец с/ из...*, б) *представитель/ член <...> диаспоры*; все они заменяют конкретную информацию об этносе человека: вместо названия народности употребляется название территории, где он проживает.

В англоязычном дискурсе категория политической корректности по признаку наличия/отсутствия заболеваний выражена разнообразием словосочетаний, содержащих элементы *challenged, with disabilities, impaired*.

Awareness campaign helps severely mentally impaired receive little-known discount (The Guardian).

В русскоязычном дискурсе политкорректная лексика, классифицируемая по признакам ограниченных возможностей или наличию заболеваний, не

отличается особым разнообразием, большинство номинаций пришло в язык путем перевода/заимствования из английского языка.

В англоязычном дискурсе категория политической корректности по внешности выражена несколькими активно развивающимися направлениями: для обозначения людей с избыточным весом (*differently sized, plus size, overweight*) и нестандартного роста (*vertically challenged, short-statured*).

В дискурсе русского языка категория политической корректности по внешнему виду имеет слабовыраженный характер.

В англоязычном дискурсе категория политической корректности по возрастному признаку выражена изменением лексики для обозначения лиц преклонного возраста (*golden-ager, senior citizen, of third age*).

В русскоязычных СМИ лексика на данную тему представлена следующими единицами: *пожилой, почтенного/пожилого/старшего возраста, в возрасте, пенсионер*.

В англоязычном дискурсе категорию политической корректности по социальным признакам можно разделить на 4 основных направления: лексика, направленная на повышение престижа определенных профессий; для обозначения людей разного социального статуса; словосочетания и слова, отвлекающие внимание от негативных явлений в социально-экономической; словосочетания и слова, отвлекающие внимание от негативных явлений в социально-политической сфере.

В русскоязычных СМИ данная лексика встречается в виде заимствований или переводных единиц с английского языка.

В англоязычном дискурсе категория политической корректности по семейному признаку выражена изменениями номинаций людей с нетрадиционной сексуальной ориентацией (*LGBT people*), также изменилась лексика для обозначения различных типов семей и родителей (*single-parent family, adoptive mother/father, biological family*).

При анализе статей на русском языке было выявлено, что политкорректная лексика на данную тематику состоит из заимствований из английского языка, а

некоторые эвфемизмы используются значительно реже, чем лексические единицы, которые они призваны заменить.

Заключение. Современное общество характеризуется высокой динамикой развития, день ото дня появляются все новые социальные и культурные явления, объяснение и логика становления которых изучаются представителями различных областей современной науки, в число которых входит и лингвистика. Ничто не отражает изменения в культуре общества так, как его язык, все общественные явления в той или иной степени влияют на развитие языковых систем. Так, общественная ситуация, сложившаяся в США в XX веке, привела к появлению феномена политической корректности, а он, в свою очередь, повлек изменения не только на социальном, но и на языковом уровне.

Феномен политической корректности превратился в идеологию, стал своеобразной нормой общественного поведения. Суть явления политкорректности заключается в стремлении к преодолению различных видов социального неравенства, дискриминации членов одного общества по различным признакам (внешность, социальный статус, принадлежность к различным меньшинствам, национальность или раса).

В силу обстоятельств своего появления, феномен политкорректности имеет высокую ценность для англоязычной культуры, в связи с чем проявляется не только в социокультурном плане, но и в языковом. В данной работе явление политкорректности было рассмотрено с точки зрения языкового и коммуникативного аспектов.

В практической части данной работы была предпринята попытка детального анализа языковых и коммуникативных средств выражения политкорректности, а также способов образования политкорректных единиц в дискурсе русского и английского языков.

Анализ современных политкорректных терминов и лексики позволил сделать вывод о характере изменений в английском языке, связанных с данным явлением. Так, было выявлено, что изменения происходят на всех трех языковых уровнях (морфологическом, лексическом и синтаксическом), однако более всего

они затрагивают лексический уровень. Все эти изменения отражаются и в коммуникативной сфере, что привело к возникновению классификации коммуникативных средств выражения политкорректности в языке (по внешности, расе/этнической принадлежности, социальному статусу, гендеру и пр.).

В русском языке также наблюдаются изменения, затрагивающие все языковые уровни аналогично изменениям в английском языке. Более всего они затрагивают лексический уровень. Однако в ходе исследования мы не раз отмечали факт использования в русскоязычной политкорректной лексике заимствований из английского языка, что объясняется спецификой культурно-исторического развития русского языка, отсутствием некоторых понятий.

Главным практическим выводом, полученным в ходе исследования, является тот факт, что изучение феномена политкорректности помогает лучше понять механизмы работы языковых систем, проследить зависимость изменений разных языковых систем от одного и того же социокультурного явления и их взаимовлияние.